Thésaurus dans l'enseignement du français professionnel

Quelles approches méthodologiques choisir ?[1]

Natalia Zaitseva(1), Anastassia Ivkina(2)

(1) Docteure d'État, PU, Université pédagogique Herzen de Russie, St. Pétersbourg
(2) Docteure d'État, MCF, Université pédagogique Herzen de Russie, St. Pétersbourg

Résumé : L'article traite des problèmes qui se posent à l'École supérieure en Russie lors de la formation des spécialistes et propose une nouvelle conception de l'enseignement des langues (ici on parle du français) dont l'aspect principal est la construction du thésaurus professionnel éducatif en langue cible. Cette méthode aide les étudiants, nos futurs professeurs, à assimiler plus facilement le système de concepts professionnels, à mieux maîtriser les techniques et les méthodes éducatives, à lancer et à partager des initiatives de recherche, à répertorier des ressources fiables, et à développer ainsi leur créativité (ici on parle de l'experience des professeurs et des étudiants de l'Université pédagogique Herzen de Russie, St. Pétersbourg). Pour illustrer cette méthode et vous faire partager nos pratiques quotidiennes de terrain, on propose également des fragments d'un microthésaurus et d'un dictionnaire russe-français, faits par nos étudiants pendant les cours de français.

Mots-clés : activité cognitive, créativité mentale, créativité professionnelle, appareil conceptuel, maîtrise des concepts, thésaurus, thésaurus individuel, thésaurus éducatif, techniques de la construction des thésaurus, modélisation par thésaurus, relations hiérarchiques et non hiérarchiques.

1 Introduction

Les dernières décennies sont marquées par des changements globaux dans tous les domaines de l'activité humaine y compris l'enseignement supérieur. De nos jours, le progrès social exige un professionnel d'un nouveau type, capable de s'adapter facilement aux conditions changeables de la réalité moderne, doté d'une pensée créative et critique en même temps, tolérant envers tous ceux qu'il côtoie dans son activité professionnelle quotidienne et capable d'améliorer son niveau intellectuel et profes-

[1]Les auteurs de cet article expriment leur reconnaissance à Evelyne Argaud, docteur en didactique des langues et cultures (PLIDAM-INALCO) pour ses précieux commentaires.

sionnel et de trouver indépendamment des débouchés pour sa créativité mentale et professionnelle.

Dans les conditions de la globalisation mondiale, notre professionnel étant une personne bien instruite doit posséder un large éventail de connaissances et de savoir-faire fondamentaux, dont la maîtrise des langues étrangères qui devient un élément primordial de son activité professionnelle ainsi que de sa culture générale. Il s'ensuit qu'on ne voit plus l'apprentissage des langues comme un objectif qui n'est appliqué qu'au langage professionnel, mais comme un but qui vise tous les aspects généraux de la langue cible (maîtrise profonde de la langue étrangère sans tenir compte de la branche ou du domaine de l'activité). Il est à noter en même temps que dans l'enseignement universitaire on vise essentiellement à l'apprentissage de la langue de spécialité, un apprentissage qui a pour objectif l'intercommunication facile à des fins professionnelles.

Voilà pourquoi, dans cet article, nous nous concentrons sur certaines questions liées à l'enseignement d'une langue de spécialité. Commençons tout d'abord par les problèmes typiques du système d'enseignement supérieur russe de formation de spécialistes.

2 Quels sont les problèmes typiques de l'enseignement supérieur russe dans le domaine de formation des spécialistes et quelles en sont les solutions ?

La demande de la société actuelle pour des professionnels de différentes branches maîtrisant des langues étrangères a montré la non-efficacité de l'apprentissage des langues dans les facultés non-linguistiques des universités de Russie.

Pourtant, nos futurs professionnels doivent maîtriser parfaitement l'appareil conceptuel et terminologique de leur branche d'activité ; autrement dit, ils doivent posséder et maîtriser le riche thésaurus professionnel ainsi que le système terminologique correspondant, sans oublier l'importance de la maîtrise des structures grammaticales, de la formulation aisée des idées, en plus de la connaissance de la civilisation du pays dont ils étudient la langue pour communiquer de façon aisée avec des locuteurs natifs. Le futur spécialiste doit comprendre l'importance sociale de son métier pour contribuer au développement de sa branche d'activité, améliorer les techniques et méthodes utilisées, proposer des solutions pour augmenter l'efficacité du travail et obtenir les résultats les meilleurs possibles, prendre part aux événements internationaux à des fins professionnelles.

Cet objectif professionnel n'est pas facile à réaliser. Pourquoi ? Le fait est qu'il existe une certaine contradiction entre l'objectif qu'on vise et les conditions de sa réalisation. Nous procédons à leur examen ci-dessous.

2.1 Nombre d'heures limité

Tout d'abord, il est à savoir qu'en Russie les programmes de l'enseignement supérieur prévoient des langues étrangères comme une discipline obligatoire des enseignements généraux, mais, malheureusement, le nombre d'heures qui y sont consacrées est très

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

limité, ce qui rend difficile un apprentissage convenable des langues. Mais se concentrer uniquement sur un nombre d'heures limité semble insuffisant. Considérons d'autres difficultés.

2.2 Non-maîtrise par les étudiants de l'appareil conceptuel et de la terminologie du domaine de formation

Les étudiants, surtout ceux des premières années, ne maîtrisent souvent pas du tout l'appareil conceptuel et la terminologie du domaine de formation. En même temps, les étudiants sont confrontés à un flot important d'informations nouvelles, avec un grand nombre de nouveaux concepts et de termes. L'assimilation de ces informations est souvent chaotique. De ce fait, l'étudiant ne peut expliquer clairement aucun concept ni phénomène, ni établir la relation entre un nouveau concept et des concepts déjà étudiés. En d'autres termes, les nouvelles informations seront classées dans la catégorie « étudiées », mais seront loin d'être assimilées. Donc, nous nous retrouvons devant un double problème : d'un côté la maîtrise souvent moyenne de la langue cible, de l'autre l'insuffisance des connaissances professionnelles et, par la suite, la non-maîtrise des concepts spécifiques de base, ce qui complique à son tour la tâche de communication professionnelle, verbale ainsi qu'écrite, et la tâche de la traduction / interprétation.

2.3 Ensemble insuffisant de méthodes et de techniques pour le développement d'une créativité professionnelle

À notre avis, l'enseignement supérieur actuel en Russie souffre d'un manque de méthodologies appropriées permettant de mettre au point des compétences créatives chez les étudiants au cours de la formation universitaire. En d'autres termes, les activités cognitives des étudiants sont plutôt axées sur l'accumulation des informations, habitude qu'ils acquièrent souvent à l'école secondaire. Dans ces conditions, il nous devient nécessaire de changer les priorités et de motiver nos étudiants pour le travail créatif, ce qui peut être difficile au début mais très utile par la suite.

Il est à remarquer absolument que la créativité individuelle des étudiants (c'est-à-dire la capacité à mener une réflexion critique et créative) devient un critère important qui fait de plus en plus l'objet de l'attention de la communauté pédagogique. Une preuve en est notamment l'introduction de la première évaluation de la pensée créative dans l'étude PISA (Programme pour l'International Student Assessment = Le Programme international pour le suivi des acquis des élèves) en 2021 (reporté à 2022 en raison de Covid-19). De nos jours, la créativité est considérée comme une stratégie non seulement de réussite, mais aussi de survie.

Compte tenu des objectifs de la société actuelle par rapport à l'enseignement supérieur, il serait utile d'envisager les moyens de développer non seulement la créativité générale des étudiants mais aussi une créativité professionnelle. Nous allons nous pencher sur la compréhension même de la notion de créativité professionnelle. Si la créativité (en latin creatio) désigne généralement le potentiel créatif de la personne pour créer et réaliser de nouvelles idées, nous définissons la créativité professionnelle comme celle d'un spécialiste de toute branche (économie, éducation, science, technique, industrie etc.) pour créer des produits de meilleure qualité, et donc compétitifs,

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

ce qui permettrait d'augmenter la compétitivité nationale sur le marché mondial. Par qualité des produits du secteur éducatif, nous comprenons l'ensemble de compétences du diplômé pour répondre d'une manière efficace aux besoins du marché du travail (Kharchenko, 2014 : 29).

3 Un des moyens de la résolution de la contradiction

La mise en place d'une nouvelle conception d'apprentissage de la langue étrangère (dans notre cas, le français) pourrait enlever ou au moins atténuer les difficultés existantes et proposer à nos étudiants de nouvelles approches effectives pour améliorer leurs compétences dans la communication quotidienne et professionnelle.

L'aspect essentiel de cette nouvelle conception est la mise au point d'une méthode spécifique qui vise à aider les étudiants de différentes facultés à construire le thésaurus professionnel conceptuel en langue cible.

Dans ce cas-là, la modélisation du système terminologique d'un domaine par un thésaurus représentant l'ensemble structuré de termes devient un moyen efficace d'apprentissage et de systématisation du vocabulaire professionnel et en même temps de la fixation des relations sémantiques entre ses unités. Dans cette approche, au sens le plus large, le thésaurus pourrait être considéré comme un modèle universel du système terminologique de tout domaine de connaissances, et au sens plus étroit, dit appliqué, le thésaurus disciplinaire pourrait devenir un modèle universel éducatif permettant l'assimilation facile et aisée du système conceptuel, des relations hiérarchiques de concepts, du vocabulaire professionnel, des structures permettant de formuler clairement les énoncés dans l'activité langagière.

Il est à souligner immédiatement que nous ne parlons pas de l'utilisation des thésaurus préconçus. Lors de l'apprentissage, on propose aux étudiants de construire des microthésaurus éducatifs individuels, ce qui leur permet de passer successivement toutes les étapes de modélisation du secteur en question par thésaurus.

De plus, pour maîtriser les compétences de traduction / interprétation des différentes branches industrielles, il est conseillé de construire des thésaurus bilingues. Selon notre expérience, ce type de travail présente de meilleurs résultats que l'utilisation du thésaurus préconçu et permet une initiation facile au système conceptuel et à la terminologie du domaine étudié (Ivkina, 2014).

La construction d'un microtésaurus individuel d'un module étudié à l'université permet d'organiser un grand nombre de concepts basiques et périphériques sous forme d'un dictionnaire alphabétique ou thématique, ce qui permet aux étudiants de choisir des techniques rationnelles et efficaces d'apprentissage, tout en leur offrant la possibilité de gérer l'intensité du travail cognitif. Même un simple aperçu des termes du dictionnaire-thésaurus incite à la recherche d'informations, en particulier si le terme signale une pénurie de connaissances ou reflète l'actualité de l'information étudiée. Les termes qui entrent dans le thésaurus motivent et dirigent, selon nous, non seulement l'activité cognitive, mais aussi créative de l'étudiant. Une construction individuelle et progressive de microthésaurus, basés sur un module étudié, permet de créer des com-

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

pétences de recherche, de tri de ressources fiables, de traitement et de stockage des informations nécessaires, apprend à lancer et à partager des initiatives de recherche.

Passons maintenant à l'examen de la méthode de construction d'un thésaurus individuel professionnel sur laquelle se fonde notre projet créatif de mini-dictionnaires éducatifs de type thésaurus.

4 Méthode pour la mise en place d'un thésaurus professionnel éducatif

L'approche méthodologique est mise en œuvre par des auteurs qui enseignent le français dans les facultés non-linguistiques de l'Université pédagogique Herzen de Russie. Les thésaurus éducatifs tiennent compte de l'expérience de systématisation de dictionnaires terminologiques acquise auparavant par les auteurs et les collègues (Zaitseva, 2003 ; Kurbatova 2007 ; Ivkina, 2018 ; Zaitseva & Abdullina, 2018). Rappelons que ce type de modélisation de terminologie (par thésaurus) s'est montré efficace dans la lexicographie pour l'étude systématique de la langue de spécialité d'un domaine déterminé (Wendt, 1993 ; Piotrovskii, 2006 : 133-136).

La systématisation de l'appareil terminologique du domaine correspondant se réalise au moyen de l'application de la méthode créative connue SCAMPER comprenant sept étapes ou approches (en anglais Substitute (S) ‘ remplacer ’ – Combine (C) ‘ combiner ’ – Adapt (A) ‘ ajouter ’ – Modify (M) ‘ modifier ’ – Put (P) ‘ appliquer ’ – Eliminate (E) ‘ éloigner, simplifier ’ – Reverse (R) ‘ invertir ’). À chaque étape de la réalisation du projet, on applique des techniques appropriées contribuant à l'exécution de la tâche générale. Concrétisons et partageons la logique de la conception de ce type de projet.

À la première étape, les étudiants recherchent des domaines qui les intéressent, établissent les limites du domaine étudié et choisissent un secteur (ou quelques secteurs) conformément au programme [Cette étape est un exemple de modification E].

À la deuxième étape, on analyse, sélectionne et répertorie des sources pour le choix ultérieur de groupes de concepts et pour la construction d'un thésaurus conceptuel pouvant être à la fois des publications terminologiques et non terminologiques, par exemple dictionnaires spécialisés, articles, manuels, encyclopédies, sites Web, publications multimédias, etc. [Cette étape est un exemple des modifications S, C, A, P, E].

La tâche de la troisième étape consiste à choisir des termes dans le cadre du secteur étudié et à choisir pour chaque terme l'une des définitions scientifiques existantes. À cette étape, la modification E réapparaît. De plus, suivant le principe de la combinaison des idées C, il semble possible de proposer à cette étape sa propre définition.

Enfin, à la quatrième étape, en partant de la spécificité du domaine modélé sur la base de définitions scientifiques déjà sélectionnées et des modifications A, M, E, R on établit des relations logiques et sémantiques entre les termes, des relations hiérarchiques ainsi que non hiérarchiques.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Précisons que les étapes décrites ci-dessus se font souvent à partir de la langue source car le niveau de la langue cible des étudiants des premières années est souvent insuffisant et la connaissance des disciplines du cycle professionnel est plutôt basique. Ce travail devrait contribuer énormément à la présentation structurée du système conceptuel du secteur professionnel et permettre aux étudiants de procéder aisément à la recherche des termes et à la construction du thésaurus en langue cible. À notre avis, au moment de l'initiation à la langue cible, il est fortement conseillé de porter plus d'attention à l'étude du vocabulaire, de la grammaire et des structures sémantiques, car c'est à cette étape qu'on doit apprendre à voir et comprendre des différences souvent globales dans l'organisation des structures lexicales, grammaticales et sémantiques de la langue source et de la langue cible, afin de rendre les mêmes termes et d'exprimer les mêmes idées. Compte tenu de nos pratiques de terrain, la réalisation de ce type de tâche s'avère souvent problématique pour les apprenants.

Maintenant, passons directement à la construction d'un thésaurus. Précisons qu'en général, dans la pratique lexicographique, on connaît les thésaurus avec un système de relations assez étendu. Il existe de quinze à vingt types de relations entre le terme d'entrée et les termes qui lui sont associés (Zaitseva, 2002), mais pour les tâches éducatives il est plutôt conseillé d'appliquer le principe d'élimination [modification E], et notamment, d'utiliser une approche logique qui limite le système de relations entre les concepts terminologiques, ce qui facilite beaucoup l'initiation à la méthode qui est souvent absolument nouvelle pour nos étudiants et par conséquent pas très facile à utiliser.

Dans ce cas on distingue, par exemple, six types principaux de relations hiérarchiques, réunis dans trois domaines : le concret-abstrait (on distingue ici les relations « genre et espèce », « source et dérivé »), l'appartenance (on distingue ici les relations « tout et partie », « objet et ses qualités »), la processualité (relations « cause et conséquence », « processus dans leur séquence »). Parmi les relations non hiérarchiques (associatives), on distingue quatre groupes de relations : deux types de synonymie (relation d'équivalence, relation de tolérance), trois types d'antonymie (notions contraires, notions contradictoires, notions incomparables), relation de similarité, relation de cosubordination. Bien entendu, en fonction du domaine modélisé, le nombre de relations peut varier.

Il importe également de tenir compte de types de concepts sémantiques et de leur compatibilité dans la structure de relations. Le fait est que deux concepts qui entrent dans une relation hiérarchique doivent appartenir au même type sémantique ou à des types sémantiques compatibles. Exposons brièvement les types de concepts sémantiques que nous utilisons dans notre travail avec les étudiants. Avant tout, on sélectionne deux types sémantiques : « objets » et « qualités de l'objet ». Pour la notion « objets », on introduit un critère supplémentaire « abstrait / concret ». Parmi les concepts concrets figurent ceux naturels (phénomène naturel, matière naturelle, processus naturel, système naturel), techniques (matériau, composant, mode d'utilisation, paramètres, opérations de base, technologie, mesures et essais) et les concepts économiques et sociaux.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

La perception structurée du modèle de terme incluant des relations hiérarchiques supplémentaires présentée ci-dessus rend la description du concept étudié plus détaillée et plus complète. Ainsi, la description formalisée du terme scientifique sera toujours limitée, mais la modélisation du système terminologique par thésaurus étend ses limites et prend une valeur communicative et informationnelle particulière pour la sémantisation du terme dans le dictionnaire éducatif.

Lors de la construction d'un thésaurus, et plus encore d'un thésaurus bilingue, il est conseillé de proposer aux étudiants comme but la comparaison des définitions des termes en langues source et cible qui repose sur la logique du dictionnaire éducatif des domaines étudiés. Rappelons que les étudiants, en général, connaissent la terminologie de leur langue maternelle mieux que celle de la langue étudiée. Par conséquent, la logique de la construction d'un dictionnaire éducatif consiste en ce que la priorité est donnée à la langue source.

Le dictionnaire éducatif est divisé en six zones (parties) :

- Première zone : terme de la langue source (russe), emploi du terme dans le contexte ;
- Deuxième zone : définition ou interprétation scientifique du terme de la langue source (russe) ;
- Troisième zone : synonymes du terme en langue source (russe), type de synonymie ;
- Quatrième zone : terme de la langue cible (français), emploi du terme dans le contexte ;
- Cinquième zone : définition ou interprétation scientifique du terme de la langue cible (français) ;
- Sixième zone : synonymes du terme de la langue cible (français), type de synonymie.

Lorsque les étudiants apprennent à créer des dictionnaires éducatifs et à construire des thésaurus des modules étudiés, ils apprennent mieux l'appareil conceptuel de leur domaine professionnel. Il devient possible et même très utile d'utiliser ces compétences dans différentes phases de l'apprentissage, par exemple la lecture analytique des textes en langue étrangère, la transformation des textes et la traduction / interprétation.

Citons maintenant comme exemples un thésaurus et un dictionnaire russe-français, faits par nos étudiants pendant les cours de français. Ainsi, après avoir étudié le module « Les matériaux et les composants de la technique électronique », les étudiants de la faculté de physique construisent un thésaurus dont les descripteurs désignent tous les types de matériel électronique ou tous les types de composants électroniques. Même si la construction du thésaurus n'est pas réalisée dans les cours de physique, elle peut être proposée aux étudiants dans leurs cours de langue étrangère pour les familiariser plus facilement à la structure du domaine étudié aussi bien qu'au système de termes qui la décrivent dans les langues source et cible. Cette technique rapproche de façon simple et claire les étudiants de la langue de spécialité et leur propose, donc, un devoir pluridisiplinaire croisant leurs intérêts professionnels et réveillant ainsi un intérêt vif pour l'étude de la langue appliquée à leur futur métier même si ce n'était pas le cas au début de l'apprentissage.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Après avoir analysé les définitions des termes, les étudiants relient logiquement les concepts de thésaurus, surtout par les relations hiérarchiques « genre – espèce ». Les concepts d'espèce pour le concept de genre [1] Matériaux électroniques sont [1.1] Conducteurs, [1.2] Semiconducteurs, [1.3] Matériaux isolants (= diélectriques), [1.4] Matériaux magnétiques. Les sous-espèces pour [1.3] Matériaux isolants (= diélectriques) qui précisent le concept plus générique du niveau supérieur deviennent, par exemple, [1.3.1] Matériaux isolants solides, [1.3.2] Matériaux isolants liquides, [1.3.3] Matériaux isolants gazeux, etc. (voir la figure 1). Le nombre de sous concepts est déterminé par la spécificité du secteur étudié.

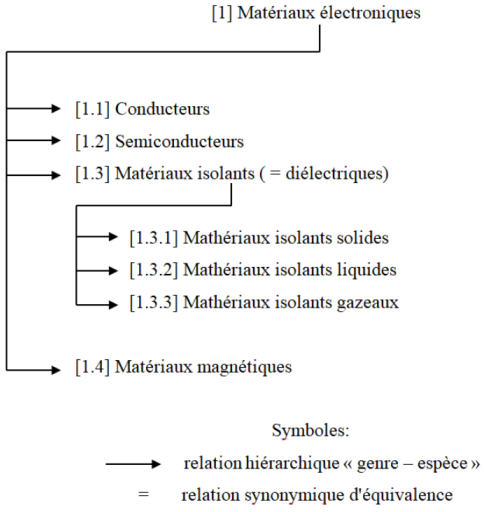


Fig. 1 : Fragment 1 du thésaurus « Les matériaux et les composants de la technique électronique »

Ce même microthésaurus présente la relation synonymique d'équivalence : matériaux isolants = diélectriques. Les concepts [1.1] Conducteurs et [1.3] Matériaux isolants entrent dans une relation d'antonymie, à savoir les concepts contraires entre lesquels il est possible de placer un troisième concept moyen. En thésaurus, tel est le concept [1.2] Semiconducteurs.

Le microthésaurus [2] « Composants électroniques » établit également une relation de base « genre – espèce » entre quatre concepts : les concepts d'espèces [2.1] Composants passifs, [2.2] Composants actifs, [2.3] Dispositifs optoélectroniques seront appliqués au concept de genre [2] Composants électroniques. Pour chaque descripteur, les concepts de précision sont également sélectionnés, par exemple pour le concept d'espèce [2.1] Composants passifs les sous-espèces sont [2.1.1] Condensateurs, [2.1.2] Résistances, [2.1.3] Inducteurs, [2.1.4] Composants magnétiques, [2.1.5] Dispositifs piézo-électriques (voir la figure 2).

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

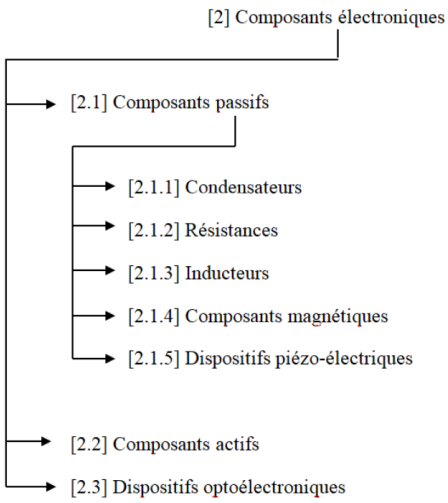


Fig. 2 : Fragment 2 du thésaurus « Les matériaux et les composants de la technique électronique »

En plus de la relation hiérarchique de base « genre-espèce », la relation antonymique est enregistrée, à savoir la relation entre les concepts contradictoires [2.1] Composants passifs et [2.2] Composants actifs qui s'excluent mutuellement. Cela veut dire qu'il n'y a pas de concept intermédiaire qui pourrait être placé entre ces deux-là. Les concepts [1] Matériaux électroniques et [2] Composants électroniques sont liés par une relation de cosubordination.

Ci-dessous (*cf.* le tableau 1) vous trouverez un exemple d'un dictionnaire éducatif proposé aux étudiants qui pourrait être utilisé pour la construction d'un thésaurus bilingue. Le tableau 1 présente l'un des termes inclus dans le concept [1.2] Semiconducteurs du dictionnaire éducatif russe-français « Les matériaux et les composants de la technique électronique »

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Tableau 1 : Le fragment du dictionnaire éducatif russe-français (Dans les colonnes 1, 2, 3 du tableau le texte russe est translittéré).

1	Terme de la langue source, emploi du terme dans le contexte	эффективная (эквивалентная) температура перехода тепловое сопротивление (RTп-к) полупроводникового прибора определяется как отношение разности эффективной температуры перехода (ТП) и температуры основания корпуса (ТК) в контролируемой точке к рассеиваемой мощности (Р) прибора в установившемся тепловом режиме, когда измеряемая температура не изменяется по отношению к окружающей среде.
		effektivnaia (ekvivalentnaia) temperatura perekhoda 1 teplovoe soprotivlenie (RTp-k) poluprovodnikovogo pribora opredeliaetsia kak otnoshenie raznosti effektivnoi temperatury perekhoda (TP) i temperatury osnovaniia korpusa (TK) v kontroliruemoi tochke k rasseivaemoi moshchnosti (P) pribora v ustanovivshemsia teplovom rezhime, kogda izmeriaemaia temperatura ne izmeniaetsia po otnosheniiu k okruzhaiushchei srede.
2	Définition ou interprétation scientifique du terme de la langue source	эффективная (эквивалентная) температура перехода – температура, которая устанавливается на основе упрощенных представлений о тепловых и электрических свойствах полупроводникового прибора и не всегда является наивысшей в приборе.
		effektivnaia (ekvivalentnaia) temperatura perekhoda – temperatura, kotoraia ustanavlivaetsia na osnove uproshchennykh predstavlenii o teplovykh i elektricheskikh svoistvakh poluprovodnikovogo pribora i ne vsegda iavliaetsia naivysshei v pribore.
3	Synonymes du terme en langue source, type de synonymie	эффективная температура перехода полупроводникового прибора эффективная температура (полупроводникового прибора) вид синонимии – толерантный синоним
		effektivnaia temperatura perekhoda poluprovodnikovogo pribora effektivnaia temperatura (poluprovodnikovogo pribora) vid sinonimii – tolerantnyi sinonim
4	Terme de la langue cible, emploi du terme dans le contexte	température virtuelle (équivalente) de jonction, f Ainsi, la notion de température d'une puce semi-conductrice est une grandeur difficile à expliciter à cause de sa non-uniformité dans le volume du semi-conducteur. De ce fait, elle est généralement représentée par la notion de température virtuelle de jonction Tjv provenant d'une mesure d'un paramètre électrique dépendant de la température. Dans la suite du texte, cette grandeur sera appelée Tj pour température de jonction.
5	Définition ou interprétation scientifique du terme de la langue cible	la température de jonction du composant mesurée de manière indirecte est communément appelée température virtuelle de junction (TJV)
6	Synonymes du terme de la langue cible, type de synonymie	température virtuelle de la jonction d'un dispositif à semiconducteurs, f température virtuelle (d'un dispositif à semiconducteurs), f type de synonymie – relation de tolérance

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), *Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

5 Conclusion

Pour conclure, nous nous permettons de supposer que les caractéristiques ci-dessus du thésaurus en font une base informationnelle et linguistique pour un spécialiste du domaine professionnel ou pour un traducteur / interprète. Par conséquent, en enseignement, deux fonctions importantes du thésaurus peuvent être distinguées : premièrement, le thésaurus permet à notre futur diplômé de systématiser la terminologie du domaine étudié et comme résultat de devenir un membre actif de sa communauté professionnelle ; deuxièmement, la maîtrise de la langue lui permet une mobilité académique et professionnelle facile.

Il convient de noter en même temps que les approches méthodologiques proposées pour la construction du thésaurus augmentent le potentiel informationnel des étudiants, à la fois professionnel et linguistique. Cela leur permet d'acquérir les savoir-faire élémentaires du travail scientifique pour lequel le thésaurus devient un nouvel outil éducatif efficace. Les changements qui y sont associés dans l'organisation et le contenu de l'activité cognitive suscitent l'intérêt pour la matière étudiée et contribuent à la compréhension structurée et profonde de cette dernière.

Le travail avec un projet de rationalisation du matériel terminologique aux premières étapes de la formation des étudiants est une puissante motivation non seulement pour la maîtrise du langage professionnel, mais aussi du langage courant. Il est absolument évident que dans l'apprentissage des langues la motivation devient un axe important pour le développement des activités créatives.

Bibliographie

Ивкина, А. В. (2014) « Тезаурусное моделирование как один из видов научно-методического сопровождения учебного процесса », в сборнике трудов VIII Санкт-Петербургского конгресса : Профессиональное образование, наука, инновации в XXI веке, 24-25.10.2014, издательство Национального минерально-сырьевого университета « Горный », Россия, сс. 352-354

Ivkina, Anastassia (2014) « Tezaurusnoe modelirovanie kak odin iz vidov nauchno-metodicheskogo sopro-vozhdeniia uchebnogo protsessa », v sbornike trudov VIII Sankt-Peterburgskogo kongressa : Professional'noe obrazovanie, nauka, innovatsii v XXI veke, 24-25.10.2014, izdatel'stvo Natsional'nogo mineral'no-syr'evogo universiteta « Gornyi », Rossiia, ss. 352-354.

Ivkina, Anastassia (2014) « La modélisation du thésaurus comme l'un des types de soutien scientifique et méthodologique du processus éducatif », in Enseignement professionnel, science, innovations au XXIe siècle : actes du VIIIe Congrès de Saint-Pétersbourg, 24-25.10.2014, édition de l'Université nationale des ressources minérales « Gorny », Russie, p. 352-354.

Ивкина, А. В. (2018) « О семантических процессах в терминологии », в сборнике научных статей « Герценовские чтения. Иностранные языки », Т. И. Воронцова (ред.), издательство Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена, Россия, сс. 152-154

Ivkina, Anastasiia (2018) « O semanticheskikh protsessakh v terminologii », v sbornike nauchnykh statei « Gertsenovskie chteniia. Inostrannye iazyki », T. I. Vorontsova (red.), izdatel'stvo Rossiiskogo gosudarst-vennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A. I. Gertsena, Rossiia, ss. 152-154.

Ivkina, Anastassia (2018) « Sur la question des processus sémantiques en terminologie », in Vorontsova, Tatiana (dir.), Conférences Herzen. Langues étrangères, édition de l'Université pédagogique de l'État russe Herzen, Russie, p. 152-154.

Курбатова, С. Г. (2007) « New Approaching in Terminology Study », в сборнике трудов XXXVI Международной филологической конференции, 15-16.03.2007, издательство филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, Россия, сс. 36-39

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086

Kurbatova, Svetlana (2007) « New Approaching in Terminology Study », v sbornike trudov XXXVI Mezhdunarodnoi filologicheskoi konferentsii, 15-16.03.2007, izdatel'stvo filologicheskogo fakul'teta Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, Rossiia, ss. 36-39.

Kurbatova, Svetlana (2007) « New Approaching in Terminology Study », in Actes de la XXXVIe Conférence philologique internationale, 15-16.03.2007, édition de la Faculté de philology de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, p. 36-39.

Пиотровский, Р. Г., Лингвистическая синергетика : исходные положения, первые результаты, перспективы, издательство филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, 2006

Piotrovskii, Raimond, Lingvisticheskaia sinergetika : iskhodnye polozheniia, pervye rezul'taty, perspektivy, izdatel'stvo filologicheskogo fakul'teta Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, Sankt-Peterburg, 2006.

Piotrovski, Raymond, Synergétique linguistique : points de départ, premiers résultats, perspectives, édition de la Faculté de philology de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg, Saint-Pétersbourg, 2006.

Харченко, Л. Н., Научно-методическое обеспечение качества образовательных услуг, Директ-Медиа, Москва, 2014

Kharchenko, Leonid, Nauchno-metodicheskoe obespechenie kachestva obrazovatel'nykh uslug, Direkt-Media, Moskva, 2014.

Kharchenko, Leonid, Appui scientifique et méthodologique à la qualité des services éducatifs, Direct-Media, Moscou, 2014.

Wendt, Susanne (1993) « Thesaurus und Text – ein neuer Weg in der Fachsprachenforschung », Fachsprache. International Journal of LSP, vol. 15, No 3-4, Wilhelm Braumüller, Österreich, pp. 117-126.

Zaitseva, Natalia (2002) « Tesaurus and frame as modern instruments for improving the intelligence of information systems », International Journal of Translation, vol. 14, No 2, Bahri Publications, India, p. 33-46.

Zaitseva, Natalia (2003) « Matrix-and-frame methods as a means of structural and semantic systematization of terminological vocabulary », International Journal of Translation, vol. 15, No 1, Bahri Publications, India, p. 87-105.

Zaitseva, Natalia ; Abdullina, Anna (2018) « The thesaurus approach to the modeling of the "flamenco" terminological field in Spanish language », Bulletin of the Cherepovets State University, No 2 (83), édition of the Cherepovets State University, Russia, p. 77-84. doi 10.23859/1994-0637-2018-1-83-10.

Published in : ARGAUD, Evelyne ; AKBORISOVA DA-SILVA, Elena (dir.), Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?. Expériences croisées Herzen / Inalco, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004086, doi : 10.17184/eac.9782813004086